

Cartulare di stampa

FRAC Corsica 2022

Présentation de la nouvelle
exposition *L'atlante di e meraviglie*

Palazzu di a Cullittività di Corsica
22, corsu Grandval
BP 215 – 20187 Ajaccio cedex 1
Tél. : 04 95 20 25 25

Hôtel de la Collectivité de Corse
22, cours Grandval
BP 215 – 20187 Ajaccio cedex 1
Indirizzu elettroniku - Courriel :
presse@isula.corsica

FRAC CORSICA
A Citadella
20250 Corti
Tel + 33 (0)4 20 03 95 33

FRAC CORSE
La Citadelle
20250 Corte
frac@ct-corse

Présentation du FRAC Corsica

Le FRAC CORSICA, établissement culturel de la Collectivité de Corse, est la première institution de l'île inscrite sur un réseau national et européen. Il constitue et gère une collection d'art contemporain international qui compte 638 œuvres. C'est la deuxième collection publique d'art en Corse après celle du Palais Fesch.

En ne privilégiant aucun medium, cette collection associe des œuvres de figures historiques à des créations de la scène émergente. Elle se structure à partir de deux axes principaux : la relation que nous entretenons avec notre environnement et le vivant, et les problématiques liées aux territoires et à l'identité.

Le FRAC Corsica réalise, à travers l'île, la diffusion des œuvres de la collection par des programmes d'expositions, de présentations d'œuvres et des opérations de médiation en direction de publics diversifiés.

Du ciel nocturne, Matteo Rubbi et Zeyn Joukhadar remarquent qu'il est « un formidable site archéologique profond et stratifié. » C'est que les étoiles, au fil des siècles, ont donné lieu à de nombreuses interprétations et permettent de nous relier au passé. Depuis la nuit des temps, leur éclat stellaire a été converti en signes ou en représentations. Si le mathématicien grec Ptolémée est souvent cité avec son traité d'astronomie, intitulé *L'Almageste*, qui date du 2^e siècle, il reste que les connaissances historiques sur la Voie Lactée sont plus diverses et que les traditions musulmanes sont aussi à revisiter. Les études astronomiques de Ptolémée ont en effet été traduites, copiées et développées par des érudits arabes et perses pendant de nombreux siècles, alors que le texte était encore inconnu en Europe. Ces textes ont finalement refait surface grâce aux écrits d'Avicenne, d'Averroès, ainsi que des lettrés de l'ancien empire byzantin. C'est ainsi que la méthode scientifique a vu le jour en Europe.

De ce point de vue, *La Description des étoiles fixes* par l'astronome Abd-Al-Rahman Al-Sûfî au 10^e siècle apparaît comme une véritable référence de l'astronomie moderne. Pareil ouvrage se constitue d'une description des étoiles, associant leur magnitude à leur couleur, sans oublier leur position. Leur présentation se fait par constellation, donnant lieu à chaque fois à une figure dont certaines font référence explicitement aux traditions nomades et agricoles de l'Asie du Sud-Ouest ou de l'Afrique du Nord. Du taureau au cheval ailé, en passant par d'autres chimères et héros humains, la voûte céleste paraît peuplée de nombreuses entités vivantes qui se chevauchent et montrent leurs racines communes. Le ciel étoilé fut le vecteur de mythes qui ont progressivement disparu, au fur et à mesure que la pensée scientifique rationnelle produisait un réel objectif.

En prenant cet ouvrage ancien pour point de départ de leur projet, Matteo Rubbi et Zeyn Joukhadar ont pensé l'exposition comme une collection de fragments d'un manuscrit imaginaire, afin de faire ressurgir le ciel effacé. Chaque pièce fait référence à une partie d'un ouvrage intitulé *L'atlante di e meraviglie* qui rappelle que les étoiles ne peuvent être réduites à des datas : « Aujourd'hui, expliquent les deux artistes, il est facile de visualiser les constellations du ciel nocturne sur un téléphone portable avec diverses applications. Mais pour de nombreux peuples, le ciel a traditionnellement été bien plus : un calendrier, un temple, une carte, une bibliothèque, une collection indestructible d'histoires et de sagesse. Nos racines de peuples de la Méditerranée, d'Asie du Sud-Ouest et/ou d'Afrique du Nord s'entremêlent, et le ciel nous offre les récits millénaires d'échanges et de migrations. Le ciel moderne se superpose à des motifs anciens. Et les figures contemporaines renvoient à des noms beaucoup plus lointains ; le ciel nocturne est transnational, transcontinental et multilingue. »

Il s'agit alors pour eux de solliciter enfants et adolescents de l'île afin de créer de manière collective un ciel en désordre, fruit de leur imagination débridée. De la sorte, les élèves corses sont invités à parler d'eux-mêmes et de leur place dans le monde, tout en prenant conscience que l'effacement peut être un geste d'oppression tout autant qu'un

acte formidable pour refuser d'être assigné à une identité univoque. Dans le contexte de workshops, Matteo et Zeyn offrent ainsi la possibilité de se réappropriier le ciel étoilé et de faire advenir de multiples récits singuliers.

L'exposition *L'Atlante di e meraviglie* associe de la sorte les œuvres produites sur place avec des pièces plus anciennes. Toutes rendent compte d'un esprit ludique et d'une volonté de quitter une position d'autorité pour donner libre cours à la pulsion créatrice. L'ensemble de ces créations est d'ailleurs renommé par Zeyn Joukhadar pour produire une partie de cet Atlas inventé – intitulée *The Bright Star of the Boat*. L'œuvre de Matteo créée en collaboration avec Leonardo Chiappini devient par exemple *On the horizon, a glint of light appears ; or, Lynn Hill's route to the summit of El Capitan*. Elle trace avec des ampoules la voie réalisée en escalade libre par la grimpeuse américaine Lynn Hill dans la vallée de Yosemite en 1993.

Le merveilleux dont il est question ici échappe à toute dimension spectaculaire, probablement en raison d'une conscience aigüe des phénomènes entropiques. Une telle dispersion de l'énergie est symboliquement retranscrite dans la vidéo intitulée *What power I have to reimagine this world, I turn first upon myself* où l'on voit une main visser une ampoule au filament de tungstène qui chauffe et oblige à la débrancher immédiatement. Si une partie de l'énergie électrique est convertie en énergie lumineuse, la majorité se dissipe par effet Joule sous forme de chaleur. Sur le point de disparaître, cet objet usuel crée un clignotement qui traduit une évidente instabilité, expression directe de notre monde à l'équilibre précaire.

De même, le tas d'étoiles en gneiss, est comme le négatif de la pièce permanente *Cieli di Belloveso* (2017-2018) exposée à Milan. Il montre la possibilité de ne rien perdre et de tout transformer, selon la célèbre citation du chimiste Antoine Lavoisier. Retirés du pavement pour y placer les mêmes formes astrales en marbre, ces éléments sont à présent empilés. Agglutinées, les étoiles sont soumises à la pesanteur et se donnent pour un amas inextricable. Cet empilement ne doit pas simplement être compris comme l'affirmation du chaos qui nous entoure. Car il est aussi le signe des structures dissipatives, nécessaires à la vie, qui échangent de l'énergie ou de la matière. Et lorsqu'on voit l'enthousiasme et l'engagement de Matteo Rubbi et Zeyn Joukhadar, on se dit que l'entropie est aussi une réelle force formatrice et qu'à ce titre, elle peut nous guider – sans avoir à reproduire des modèles, des normes, ou des certitudes.



Crédits photographiques © L'ATLANTE DI E MERAVIGLIE
Matteo Rubbi & Zeyn Joukhardar (2022) - © Matteo Rubbi Mountains (Alps) (2013)





COLLETTIVITÀ di CORSICA
COLLECTIVITÉ de CORSE



COLLETTIVITÀ di CORSICA
COLLECTIVITÉ de CORSE

Palazzu di a Cullettività di Corsica
22, corsu Grandval
BP 215 – 20187 Ajacciu cedex 1
Tél. : 04 95 20 25 25

Hôtel de la Collectivité de Corse
22, cours Grandval
BP 215 – 20187 Ajaccio cedex 1
Indirizzu elettronicu - Courriel :
presse@isula.corsica

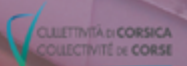
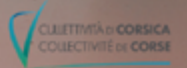
FRAC CORSICA
A Citadella
20250 Corti
Tel + 33 (0)4 20 03 95 33

FRAC CORSE
La Citadelle
20250 Corte
frac@ct-corse



CULLETTIVITÀ di CORSICA
COLLECTIVITÉ de CORSE









COLLETTIVITÀ TERRITORIALE
CORSE
COLLECTIVITÉ DE CORSE



COLLETTIVITÀ TERRITORIALE
CORSE
COLLECTIVITÉ DE CORSE

Palazzu di a Cullettività di Corsica
22, corsu Grandval
BP 215 – 20187 Ajaccio cedex 1
Tél. : 04 95 20 25 25

Hôtel de la Collectivité de Corse
22, cours Grandval
BP 215 – 20187 Ajaccio cedex 1
Indirizzu elettronicu - Courriel :
presse@isula.corsica

FRAC CORSICA
A Citadella
20250 Corti
Tel + 33 (0)4 20 03 95 33

FRAC CORSE
La Citadella
20250 Corte
frac@ct-corse

النجم الساطع
والقارب

A Stella
splendurente
di u battellu

The Bright Star of the Boat

2022. 12 jeux de tirages A3 sur papier recyclé.

Cette exposition prend la forme d'un manuscrit trouvé, morceau d'un atlas imaginaire réassemblé, appelé *L'Atlas des merveilles*. Il est composé d'écrits, de sculptures, et d'images. « L'étoile brillante du bateau » consiste alors en la traduction des titres des douze œuvres de l'exposition en arabe et en corse, qui constituent ensemble les parties d'une nouvelle de Zeyn Joukhadar unifiant l'exposition. Ces titres sont imprimés sur des affiches A3 que les spectateurs peuvent prendre en main. Ils sont conçus pour rappeler la mise en forme d'un codex astronomique arabe médiéval. Cette intervention artistique, comme un fragment de l'Atlas, fait écho au ciel considéré comme un manuscrit vivant.

درب التبانة

A Strada d'Erode
Sa ia de sa palla*The Milky Way*

2022. Installation sonore pour site spécifique. Par Carlo Spiga, en collaboration avec Zeyn Joukhadar

Sa la de sa palla est un terme sarde campidanais désignant la Voie lactée. Sous ce titre, l'installation sonore traduit sur un plan acoustique l'expérience d'un voyage intergalactique. Pour chaque corps ou phénomène céleste, l'interaction spatiale entre les corps, la matière arborescente et le mouvement de l'espace-temps, un son, une collection de sons ou une petite composition, ont été attribués. Cette composition est une pièce spécifique au site qui utilise des instruments acoustiques (tambours, guitares, launeddas) et électroniques (rubans magnétiques, pédales, amplificateurs), ainsi que le chant de gorge. Dans le cadre de cette tapisserie sonore, Zeyn Joukhadar explore les capacités de sa voix au moment de sa transformation par la testostérone. Il recherche les lieux liminaux entre les différents registres et, avec Carlo Spiga, les moments de jeu dans lesquels les voix et les instruments échappent aux limites des significations qui leur sont assignées.

في الأفق، يضرع بريق من
الضوء. أو ضريق لين هيل إلى
قمة إل كابيتان.

À l'horizon, nasce un chjarore ;
o, a strada di Lynn Hill
attippendu à via di a punta d'
El Capitan.



On the horizon, a glint of light appears; or, Lynn Hill's route to the summit of El Capitan.

2017-2022. Installation lumineuse en collaboration avec Leonardo Chiappini.

Une ligne d'ampoules sur un panneau de bois trace l'itinéraire légendaire que Lynn Hill a utilisé, pour la première fois en 1993, pour escalader librement "The Nose », nom donné à la face granitique verticale de près de mille mètres d'El Capitan, dans le parc national de Yosemite.



لقد وصلت الكثير من
الانتهاكات التي لم تخيلها على
نحو أكثر تنظيماً ونقاءً ودون حجة
مما توقعته الصحف. كان هناك
وقت ومكان للخرائط والنجوم
وحتى للأسترولاب في هذا العالم
مسبقاً، لكن لم يعد بإمكانني الآن
الحفاظ على هذا العالم حياً.

Tante violenze, immaginate da
tantu tempu, sō accadute in
un modu piŭ assistatu, piŭ
pulitu è senza tanti cari di
mamma, ch'elli l'avianu
anticipatu i ghjurnali.
In u mondu di tandu, ci era
tempu è spaziu pë e carte,
pë e stelle è ancu per l'astru-
labii, ma issu mondu ùn lu
possu piŭ mantene vivu.

So many long-imagined violences arrived more orderly, more cleanly and without fuss, than the newspapers anticipated. In the world before, there was time and space for maps, for stars, even for astrolabes, but I can no longer keep that world alive.

2013. Installation. 5000 pièces en béton approximativement. Reproduction des Alpes à l'échelle 1:100 000. Chaque montagne miniature en ciment reproduit à l'échelle l'élévation de chaque sommet, des plus hauts et des plus pointus aux collines plus modestes au sommet plat. Les formes des sculptures sont fictionnelles, faisant écho aux chaînes de montagnes des cartes anciennes ou des peintures médiévales. Dans l'ensemble, il s'agit d'un catalogue imaginaire, d'un puzzle impossible, plutôt que d'une carte réaliste et méticuleuse.

مثلت معظم الأرض موطناً لمدينة الموتى، حيث استخدمها الأحياء مقصداً للمحج وكان المنزل القديم جزءاً من تلة المقبرة المقدسة. الآن، أصبح الجبس ملطخاً بالملح، وأصبح الشاطئ حاداً مع أصداف مكسورة ومكدسة مع أكوام عفنة من نبتة البوسيدون، وحضام البحر الذي يغلي. كم غريبة هي العودة إلى هذا المكان المتغير.

In core à a maiò parte d'isse terre era ascosa una cità di i morti, locu di pelligrinaghju per i vivi. Tandu sta casa vechja facia parte d'issa necropuli santa. Oghje, u ghjessu hè taccatu di sale è a batticcia hè cuperta di cunchiglie scuncassate è impachjata da tassoni accatastati è puzzulenti.

Cusì stranu u ritornu in stu locu scambiatu da cima à fondu!

Most of the land was home to a city of the dead, which the living used as a place of pilgrimage. This old house was once part of that sacred necropolis. Now, the plaster is salt-stained, and the beach is sharp with broken shells and heaped with stinking piles of posidonia, the wreckage of the simmering sea. How strange to return to this changed place.

2013. Installation. Cinquante pièces en béton. — 2013. Installation. Cinquante pièces en béton. Reproduction à l'échelle 1:100 000 des principales montagnes des planètes rocheuses et des satellites présents dans le système solaire.

كان العالم مختلفاً عندما رأى
عبد الرحمن الصوفي تلج النجوم
من شيراز، وقت هويل قبل
تمدد العالم وتبذله مثل سترع من
الصوف. فلج تعد الخرائط القديمة
في هذه المكتبة قاذرة على وصف
غرابة النجوم.

U mondu era altru
quand'ellu vidì isse stelle
Abd al-Rahman al-Sufi da
Shiraz, bellu nanzu chì u
mondu si stinzi è si storci
cum'è robba di lana.
E vechje carte d'issa
biblioteca ùn ponu più
figurà u misteru di e stelle.

The world was different when Abd al-Rahman al-Sufi saw these stars from Shiraz, long before the world stretched and warped like a wool sweater. The old maps in this library can no longer describe the strangeness of the stars.

Extraits de la documentation photographique de la performance Solar System (2007-2016).

Mise en scène du « Système solaire ». La performance est jouée par le public. Chaque participant tourne autour des autres participants, reproduisant la géométrie des planètes qui forment le système solaire. Le système est formé et détruit continuellement, subissant des substitutions, des changements, et des défections. Les participants au système peuvent être, de temps en temps, des passants, des triades, des spectateurs... qui veulent improviser une planète et son mouvement. Dans le cadre d'une collaboration avec la créatrice de mode Isa Griese, à Paris, une série de robes a été produite pour refléter les couleurs des planètes ; faciles à porter et à échanger, ces robes ont été utilisées par les participants de la performance Système solaire à Paris, São Paulo, Brasilia et Bergame.

(1) Système solaire (Trente), 5 octobre 2007, en collaboration avec Teatro instabile di Meano, III Prix international d'interprétation 2007, Centale di Fies, Dro, Trente.

Impression sur Hahnemühle Rag Baryté, 71 x 28 cm. tél. : Luca Bolognesi

(2) Système Solaire (Paris), 2 avril 2009, Musée Bourdelle, en collaboration avec Isa Griese et Le Pavillon du Palais de Tokyo.

Impression sur Hahnemühle Rag Baryta, 45 x 30 cm. Ph: Le Pavillon du Palais de Tokyo

(3-4-5) Système Solaire (Sao Paulo), 12 mai 2009, en collaboration avec Isa Griese et Le Pavillon du Palais de Tokyo.

Trois tirages d'après négatif, 45 x 45 cm chacun.
ph : Axel Strachnoy

(6) Système solaire (Brasilia), 6 mai 2009. en collaboration avec Isa Griese et Le Pavillon du Palais de Tokyo.

Impression sur Hahnemühle Rag Baryta, 120 x 80 cm.
Ph: Le Pavillon du Palais de Tokyo

(7-8-9-10-11-12) Système solaire (Bergame), 27 janvier 2010, ex chiesa della Maddalena, en collaboration avec Isa Griese et GAMEC, Bergame.

Six tirages sur Hahnemühle Rag Baryta, 12 x 8 cm environ pour chaque. Ph: Isa Griese

(13) Système Solaire (Altkirch), 2016. En collaboration avec Clovis Maillot & Louise Hervé et CRAC Alsace, Altkirch. Impression sur Hahnemühle Rag Baryte, 65 x 43 cm. Ph: Matteo Rubbi

كنت لا أزال صغيراً حينها، عندما
 كنت أنا والعالم مخلوقات ذات أشكال
 معروفة. أحسست البيت أو الوطن
 هو الأرض التي رسمنا فيها أنا
 وأقاربي خرائطنا البدائية الأولى.
 كان الوطن هو شوارع مدينتنا
 المرسومة، وحدائقنا، وأغراضنا
 الثمينة المدفونة.

Era sempre giovanu,
 quand'è no eramu,
 u mondu ed eiu, essari cun
 forme cunnosciute.
 A casa era a terra induve i
 mo cugini ed eiu
 curnavamu e nostre
 prime carte ruzulane. A
 casa era a cità di i nostri
 carrughji abbuzzati, di i
 nostri orti, di i nostri tisoni
 ascosi sottu terra.

I was still young then, when both the world and I were creatures with known shapes. Home was the land where my cousins and I shaped our first crude maps. Home was the city of our sketched streets, our gardens, our precious buried things.

2022 Installation. Dimensions variables. Papier, fusains, pastels à l'huile. Dessins réalisés les 3 et 4 mars 2022 lors d'ateliers avec les élèves de l'école primaire de Pietranera et du lycée Scamaroni et Vicensini. Deux séries d'ateliers ont été menées avec des enfants et des adolescents de la région, l'une basée sur les arts visuels et l'autre sur l'écriture. Les deux ateliers se sont concentrés sur le réservoir de figures propre au ciel nocturne qui ont été effacés par le pouvoir. Ils ont permis de renouer avec le ciel en tant que texte encore lisible avec lequel nous pouvons interagir et inscrire de nouvelles significations. Le résultat de ces deux ateliers est exposé pour la première fois ici dans une installation.

أرسح النجوم وأرفع قياساتهم
بيدي، أو نهرين.

Facciu a carta di e stelle ã
pigliu e so misure di manu ;
o, i dui fiumi

I map the stars and take their measure with my hand; or, the two rivers.

2022. Installation. Dimensions variables. Barres de fer, pinces, 34 ampoules bleues, 34 douilles, câbles électriques. Ce travail aborde les origines du ciel dans les rivières d'Ea, le dieu akkadien des enfers, dont les rivières coulaient à travers les cieus. Ces rivières - et les poissons qui y nagent - forment l'une des rares constellations qui a persisté à travers de nombreuses conceptions historiques et contemporaines du ciel. Les deux fleuves, le Tigre et l'Euphrate, sont souvent associés à Ea (qui, plus tard, deviendra Verseau). Poissons et Capricorne font partie de cette section de l'ancien ciel, représentant la frontière des enfers, avec la zone du ciel dédiée à l'eau, parfois appelée la mer, qui abrite de nombreuses divinités et créatures aquatiques. L'oeuvre recompose les morceaux de cette ancienne constellation dans l'espace, essayant de recréer un fragment de ce monde souterrain, ce morceau de ciel sous-marin.

هكذا ينتهي العصر، حيث يتلعب
حقائقنا ويلتهم حبرنا بالملح. أنا
عرفت وأحببت الكثيرين من
اعتقدوا يوماً أن الأوبئة
والفيضانات ستدمر الأقوياء
وستعيد الأرض المسروقة وتنقي
المياه وترشدنا نحو وقت كانت فيه
الأماكن تسمى بأسمائها الحقيقية.
لكننا نعرف الآن، ومنذ فترة، أنه
من المرجح للكارثة أن تعزز
سلطتها بقدر أن تفرقها. وأتردد
في تربة النجوم بعيدة عن بصري
خشية إلا أبقى وحدي.

Hè cusì ch'ella si compie
l'era, ingullendu e nostre
verità è sciacchendosi u
nostro inchjostru cù u sale.
Aghju cunnisciutu è amatu
in i tempi tanta ghjente chì
pensavanu chì i flagelli è e
piene avianu da abatte i
putenti, risturà e terre
arrubbate, risanà l'acque, è
inagurà tempi quandu chì
sarianu chjamati i lochi cù
u so veru nome. Ma oghje hè
da qualchì tempu ch'è no a
sapemu, i spiombi ponu
assudà u putere quant'elli u
ponu sbandà. È mi vene
male di perde e stelle di
vista, chì temu di esse
lacatu solu.

This is how the age is ending, swallowing our certainties and devouring our ink with salt. I have known and loved many who once thought plagues and floods would destroy the powerful, restore stolen land, purify the waters, and usher in a time when places were called by their true names. But, by now we have known for some time that disaster is as likely to consolidate power as to disperse it. And I am reluctant to let the stars out of my sight, lest I be left alone.

2016-22. Installation. Dimensions variables. 319 morceaux de pietra di beola et de granit provenant de la Piazza Burri à Milan, jetés lors de la création de l'installation permanente *Cieli di Belloveso*, barres de fer, pinces. Ces fragments d'étoiles en pierre sont les vestiges d'un projet d'art public appelé *Cieli di Belloveso*, dans lequel un square entier de Milan a été incrusté de pierres de couleur pour constituer une carte du ciel nocturne de l'année où la ville a été fondée. Afin de réaliser l'incrustation, des morceaux de la place ont été coupés et enlevés pour faire place à la pierre de couleur. Une fois retirées, ces pièces ont été rassemblées et cataloguées par l'artiste comme une sorte de négatif de cette installation permanente, une face cachée et brisée de ce ciel, lié à la perte de mémoire et au traumatisme. Ces étoiles fragmentées sont présentées ici pour la première fois comme une tentative de reconstitution d'un ciel possible, d'une tentative qui partage le même esprit que les autres pièces de l'exposition. Ce travail témoigne de la nécessité d'accéder à cette partie du ciel qui est devenue invisible, et de reconstruire sa mémoire afin de restaurer cette connexion et parler à nouveau dans une langue que l'on croyait morte.

لقد فقدت بالفعل بلدين ولغة
أصبحت من الخطر النطق بها في
الشوارع. لقد أعدت رسم
خوضي العريضة ومحت نفسي
اسماً جديداً. أفترض أن هذه
الأشياء أيضاً خرائط. ترى ما هي
القوة التي أمتلكها لإعادة تخيل
هذه العالم، ألتفت إلى نفسي أولاً.

Aghju persu dui paesi è una
lingua, diventata troppu
periculosa per esse
prununciata in carrughju. Sò
turnatu à dissignà i mo
cuntorni è mi sò datu un
altru nome. Scummettu ch'i
isse cose dinù sò carte.
U putere ch'aghju eiu di
ripensà u mondu, u girgu
prima versu mē stessu.

*I have lost two countries and a language that has become too dangerous to utter in the street. I have redrawn my outlines and given myself a new name. I suppose these things, too, are maps. **What power I have to reimagine this world, I turn first upon myself.***

2007-2022 Projection vidéo, en collaboration avec Zeyn Joukhadar et Leonardo Chiappini.

Ce travail s'attache à trouver un troisième état possible, un passage indéterminé entre deux domaines où la lumière est soit "allumée" soit "éteinte", claire ou sombre. Cette pièce défie la souveraineté des systèmes binaires, démantèle leur certitude et affirme des moyens d'existence alternatifs en occupant un espace non binaire, un espace qui demeure illisible. Après quelques performances privées précédentes, le travail est présenté ici pour la première fois en public sous la forme d'une vidéo réalisée par Leonardo Chiappini.

نسيت اللون الأزرق للأرض
الذي يراه المرء من نوافذ القوارب
في وقت متأخر من بعد الظهر،
أو إيزوليّا.

Aghju sminticatu u culore
turchinu di a terra ch'ì si vede da
i balconelli di i battelli in fine di
dopumeziornu ; o, Isuledda

I forgot the blue color of land one sees from the windows of boats in the late afternoon ; or, Isuledda

2022. Installation. Tapis / tapisserie, lampe à poser, *Le Livre des Étoiles Fixes*. En collaboration avec Eugenia Pinna. Le tapis / tapisserie est basé sur une sélection de dessins réalisés par des enfants dans le cadre d'un événement appelé *Les Îles fantastiques* qui a été organisé par des musées et centres d'art (appartenant au réseau de l'Associazione Musei d'Arte Contemporanea Italiani) dans toute l'Italie. Les enfants ont été invités à concevoir leur propre île imaginaire, c'est-à-dire un lieu qui serait l'expression de leurs rêves et leur vision de l'avenir. Cette tapisserie représente une nouvelle mappemonde composée de morceaux issus de plusieurs cartes de ces îles conçues par les enfants. La tapisserie a été réalisée par Eugenia Pinna et des artisans du petit village sarde de Nule, qui ont traduit cette carte en un tapis précieux grâce à leurs techniques traditionnelles de tissage artisanal. Le tapis a été produit spécifiquement pour cette exposition et pour cette salle, comme un endroit sûr pour se reposer et observer l'univers qui vous entoure. Sur le tapis, vous trouverez un exemplaire du *Livre des étoiles fixes* d'Abd al-Rahman al-Sufi, traduit en français en 1874 par H.C.F.C. Schjellerup. Al-Sufi était un astronome et érudit persan, qui a non seulement mis à jour et corrigé les cartes de Ptolémée, en observant directement le ciel, mais a aussi intégré à la fois les connaissances hellénistiques et arabes, ainsi que les traditions nomades et paysannes du ciel, notamment avec les figures de la tradition divine. Il nous permet ainsi de voir quelque chose de l'origine de ce ciel, une origine qui réside en grande partie dans le sud de la Mésopotamie et le sud-ouest de l'Iran moderne.

ينصب الأغنياء جدراناً حول مدنهم، ويدافعون عن الواحهم الشمسية ومحطات معالجة المياه بالنيران والصواريخ. يخنن الأرض بالكيمويات، فتفتح الكوكب فاهه في المقابل وابتلع عدداً من قصور الأثرياء. وفصول الصيف، التي لا تملأ حتى الآن كلمة أخرى لوصفها، بعد أن أصبحنا نعجز عن التعرف عليها، ترسل أمطاراً من الوحل الحار والأعاصير. لا يوجد الكثير مما نعرفه، ولكنه من الواضح أن العالم الذي عرفناه من قبل قد ذهب. لقد ثقب العصر الجديب نفسه من خرائطنا، التي لم تعد لها فائدة الآن. سيضطر شخص ما يوماً ما إلى تتبع خطوط عريضة جديدة، ورسم أشكال جديدة للمياه والسماء، وخلق شيء أكثر رحمةً مما تبقى. لكنني أعلم أن القلة الذين سيتمكنون من تخيل الشكل الذي قد يبدو عليه هذا العالم، ولديهم القدرة على خلقه، لن يصرّهم انضمام شخص مثلي إليهم.

I potenti anu disvitatu e fureste, lacate à guaru; oghje i prati ùn sò più chè polvara è petre. I ricchi muranu e so cità è difendenu i so pannelli solari è e so stazione d'epurazione sparendu è tirendu missili. Pompanu a Terra cun sustanze chimiche è in iscambiu a pianeta s'hè aperta è hà ingullitu parechji palazzi di ricconi. E statine - ùn avemu trovu altra parolla, puru ch'elle ùn si ricunnoschinu manc' appena - facenu piove fanghe calde è nasce uragani. Sapemu pocu affare, ma hè certa chì u mondu ch'è no cunnisciamu hè svanitu. L'era nova s'hè spiccata da e nostre carte, oramai inutile. Qualchidunu, un ghjornu, avarà da traccia i cuntorni novi, dissignà forme altre per l'acque è i celi è fà qualcosa di più pietosu cun ciò chì ferma. Ma quantu sò quelli chì u ponu imaginà è chì anu u putere di fallu spuntà? Sò pochi è a sò ch'elli ùn lasciaranu raghjunchjeli qualchissia cum'è mè.

*The powerful have forsaken the forests and left them to waste; meadows have become dust and crag. The rich wall off their cities and defend their solar panels and water treatment plants with gunfire and missiles. They pump the Earth with chemicals, in return for which the planet has cracked open and swallowed many palaces of the wealthy. The summers — for which we have, as yet, no other word, though they are unrecognizable — send down rains of hot mud and hurricanes. There is not much we know, but it is clear the world we knew is gone. **The new age has punctured itself from our now-useless maps.** Someone, someday, will have to trace new outlines, draw new shapes for the waters and the skies, and make something more merciful from what is left. But there are few who can imagine what that world might look like, and the ones who have the power to bring it into being, I know, will not suffer a person like me to join them.*

Installation vidéo 2022. Une série d'ateliers d'écritures multilingues a été organisée avec les lycées Scamaroni et Vincensini de Bastia. Les élèves se sont concentrés sur l'effacement du ciel. En considérant le ciel comme un texte encore lisible et en explorant la fonction d'effacement comme une approche possible de la narration, les élèves ont exploré non seulement les effets oppressants de la censure des histoires (tant celle du ciel que les leurs), mais aussi le potentiel d'autonomisation que recèle le refus de parler. Les résultats de cette série d'ateliers sont présentés ici pour la première fois dans une installation vidéo.

Avec la participation de

L'école primaire de Furiani : Ecole U Principellu CM2,
Barbara Pozzo di Borgo.

L'école primaire de Pietranera : CM1, Marie-Pierre Fag-
gianelli et CM2, Annabella Fernandes et Marie Nicolai.

L'école primaire de Piedicorti di Caghju : Classe unique,
Magali Contini.

L'école primaire de Calacuccia : Classe Unique,
Francesca Castellani.

L'école primaire de U ponte à a Leccia : CE2-CM1,
Marina Straboni, CM1-CM2, Matthieu Bonjardini
et Marie-Catherine Antoni-Merlihot.

Le collège de Biguglia : 4eme, Cathy Garatte.

Le lycée EREA d'Aiacciu 3eme, Estelle Barnoin.

Le lycée Laetitia d'Aiacciu : 2nd option Arts Plastiques,
Véronique Moreno.

Le lycée Montesoru de Bastia : les élèves de la terminale
technologique Section Hôtellerie du Lycée Fred Scama-
roni et les élèves de 2nde, 1ère et terminale du Lycée
Vincensini de Bastia - Référente Culturelle chargée du
projet : Bernadette Bartolomei.

Informations pratiques

La Citadelle, 20250 Corti
20250 Corte
+33(0)4 20 03 95 33
Frac@ct-corse.fr

Horaires d'ouverture :
Da u luni à u venneri : da 9 à 12 AM / da 2 à 5 DM /
Du lundi au vendredi de 9h à 12h / de 14h à 18h
U sabbatu : da 2 à 5 DM / Le samedi de 14h à 18h